

Lettres d'Haïti – 10 auteurs d'aujourd'hui

James Noël : entrer en poésie

Thèmes

France, francophonie et **langue française**

Concept

Dix voix, dix plumes, pour célébrer **Haïti**, pour en chanter la **diversité**, la **douleur** et l'**espoir**.

Réalisé à partir des archives du site [Île en île](#), Lettres d'Haïti offre un espace d'expression multimédia à dix figures de la littérature haïtienne d'aujourd'hui. Tous sont marqués par une insularité singulière et représentent une part d'Haïti.

À travers leur témoignage et leurs écrits, ces auteurs vont nous aider à mieux comprendre leur île. C'est en se laissant guider par leurs voix que la diversité de leurs sensibilités, leurs particularités littéraires et leur rapport à Haïti se matérialiseront.

Les **fiches pédagogiques** s'adressent à un public **étranger** de niveau **B2 / C1** ou à un public **francophone** curieux de la **littérature contemporaine**. Leur but final étant de s'essayer à différents styles littéraires à l'oral ou à l'écrit « à la manière de ... l'écrivain étudié ».

Le site : lettres d'Haïti

L'ensemble des ressources se trouve à l'adresse : tv5monde.com/lettres-haiti

Le site présente 10 auteurs : Marie-Célie Agnant, Dominique Batrville, Georges Castera, Frankétienne, Dany Laferrière, Yanick Lahens, Kettly Mars, James Noël, Paulette Pujol Oriol, Gary Victor.

Pour chaque auteur, on trouve les ressources suivantes :



Pour accéder à une fiche auteur, où se trouvent les ressources, il y a 2 possibilités :

- utiliser les flèches à droite ou à gauche de la photo de l'auteur, puis cliquer sur « voir la fiche »
- cliquer sur l'onglet « tous les auteurs »

L'onglet *Île en île*, renvoie vers le site [Île en île](#), une base de données qui présente plus d'une centaine d'écrivains, essayistes et historiens d'Haïti.

L'auteur étudié : James Noël

Pour James Noël, le poète est locataire d'éternité, celui qui gémit à longueur du jour et de la nuit par son cœur qui trop ovule. Toujours séjourne-t-il dans la vallée des mots qui ne sont pas de la même famille pour en faire une suspecte dynastie allant du rien au tout et du tout au rien. Il procède par « don de soi » en sa version intégrale et par « don de songes envers et contre tous ».

(Source : <http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/paroles/noel.html>)

Vidéo, cinq questions :

00'00 Mes influences*

06'34 Mon quartier

10'32 Mon enfance

21'08 Mon œuvre

28'14 L'insularité

Audio, œuvres littéraires :

Bon nouvel - poème chanté*

Jeu de mo(r)t - poème récité*

Poème de la main – poème récité

* Les entrées surlignées sont celles utilisées dans la fiche pédagogique.

Objectifs

Objectifs littéraires

- Étudier un poème.
- Écrire un poème.

Objectifs (inter)culturels

- Sensibiliser à l'écoute du créole haïtien.
- Initier à l'histoire d'Haïti.

Objectifs communicatifs

- Saisir un ressenti face à une situation.
- Comprendre l'intention de l'auteur sur le lecteur.

Objectifs (socio-)linguistiques

- Comprendre le lexique et les images associées.
- Jouer avec les mots.

Notes culturelles

Le créole haïtien (ou **haïtien**) est une langue créole parlée en Haïti (langue officielle depuis 1961). Il est à base lexicale française avec des influences de différentes langues africaines (fon, éwé, yoruba, kikongo...). Son utilisation littéraire est anecdotique mais croissante.

Le roucou, de son nom scientifique *Bixa Orellana*, est aussi appelé onoto, urutium ou arbre à rouge à lèvres. C'est un arbre ou arbuste des régions d'Amérique tropicale, utilisé pour sa couleur rouge comme pigment corporel ou textile, comme aromate, pour ses vertus contre les rayons du soleil et les piqûres d'insectes.

Le banian appartient au genre des *Ficus*. On dit qu'il pousse à l'envers, il développe en effet ses racines à partir des tiges pour s'ancrer profondément dans la terre. Ses branches et ses feuilles se lèvent vers le ciel. Très présent en Nouvelle-Calédonie et en Inde, cet arbre joue un rôle mythique dans les cultures mélanésienne (où il est très souvent cité dans la littérature orale ou écrite) et hindouiste.

René Depestre est un poète et écrivain haïtien né en 1926.

Jean Dominique est un journaliste haïtien qui a œuvré pour donner aux Haïtiens une information libre et en créole. Il a lutté contre la dictature des Duvalier puis a critiqué le parti Lavalas et ses dérives. Il a été assassiné le 3 avril 2000, devant les locaux de Radio-Haïti, qu'il dirigeait.

Liste des activités

- B2, C1** Première rencontre.
- B2, C1** Au fil des pages.
- B2, C1** Être lecteur.
- B2, C1** Être haïtien.
- B2, C1** Être écrivain.
- B2, C1** Entre les lignes.
- B2, C1** Au fil des mots.
- B2, C1** À la manière de...
- B2, C1** Épilogue.

Première rencontre.

Biographie

Niveaux :

B2, C1

Faire lire le premier paragraphe de la biographie de James Noël.

À quoi James Noël s'intéresse-t-il ? Que pouvez-vous en déduire sur sa personnalité ?

Mise en commun.

Pistes de correction / Corrigés :

James Noël a étudié différents domaines (l'ethnologie, l'art dramatique, l'écriture théâtrale), il a voyagé en Guadeloupe, en France, il a travaillé dans une maison d'édition. Il est curieux, ouvert, il s'intéresse à l'humain, à l'expression artistique, à l'écrit comme moyen d'expression.

Faire lire l'intervention de Frankétienne sur James Noël dans sa préface au recueil « Poème à double tranchant / Seul le baiser pour muselière » (dans le deuxième paragraphe de la biographie).

Comment Frankétienne qualifie-t-il le jeune poète ? Comment a-t-il réagi à la lecture du recueil de poèmes ? Comment perçoit-il l'entrée de James Noël en poésie ?

Mise en commun.

Pistes de correction / Corrigés :

Pour Frankétienne, James Noël est un jeune écrivain qui fait pourtant preuve de maturité. À la lecture du recueil, Frankétienne a ressenti de vives émotions et lui adresse son soutien. Il pense que James Noël, par ce premier recueil, montre déjà un talent qui fera de lui un grand poète à l'œuvre généreuse (ce recueil de poèmes porte « *la sève inaugurale de l'aube future, le sel miraculeux d'une aventure poétique féconde* »).

[Retour à la liste des activités](#)

Au fil des pages.

Extrait audio : *Bon Nouvèl* (2'22)

Niveaux :

B2, C1

En petits groupes. Écouter l'extrait audio intitulé *Bon Nouvèl*.

Selon vous, quels sentiments le poème évoque-t-il ? Quel instrument accompagne le chant du poème ? Quels mots comprenez-vous ? En quelle langue le poème est-il chanté ?

Mise en commun.

Pour information : traditionnellement, en public, la femme qui entend ce poème assez connu, chanté par l'amoureux, enlève ses chaussures pour montrer ses pieds (aimés) ! Cela mène à toutes sortes de jeux, caresses de pieds, permis à l'occasion, publiquement.

Pistes de correction / Corrigés :

La musique (guitare classique), le rythme, la voix peuvent évoquer la douceur, la mélancolie, l'amour, le romantisme. Le poème est chanté en créole haïtien et on peut comprendre certains mots, issus du français, comme *bon nouvèl* (bonne nouvelle), *pye* (pied), *lari* (la rue) *cheri* (chérie), *lanmou* (l'amour), *lòm* (l'homme), *chòvsouri* (chauve-souris).

Ensemble

À votre avis, de quoi parle le poème ?

Mise en commun.

Distribuer [la transcription et la traduction](#).

Écouter à nouveau le poème.

La lecture du poème confirme-t-elle votre interprétation première ?

Mise en commun.

Pistes de correction / Corrigés :

Associé au rythme, on peut en déduire qu'il s'agit d'un poème d'amour (l'amour, cheri) chanté, doux, mélancolique qui utilise métaphoriquement le champ lexical des pieds (qui symbolisent la vie, le mouvement, l'ouverture (mais aussi l'érotisme). Le lavement des pieds peut évoquer l'amour, le pardon, l'hospitalité.

[Retour à la liste des activités](#)

Être lecteur.

Niveaux :

Vidéo « Cinq questions » : *Mes influences* (00'29 – 06'34)

B2, C1

Écouter le document vidéo *Cinq questions* de « Moi, les auteurs qui m'ont marqué... » (00'29) à « ...de mon destin de poète aussi. » (06'34).

Distribuer la fiche apprenant.

Faites [l'activité 1](#).

Mise en commun au tableau.

Pistes de correction / Corrigés :

Noms	Pseudonymes	Nationalités	Œuvres citées
Villard Denis	Davertige	haïtien	Idem
	Magloire-Saint-Aude ¹	haïtien	<i>Mémoire de mes lampes</i> ²
Isidore Ducasse	Lautréamont	français	<i>Les chants de Maldoror</i>
Louis Aragon		français	

¹ Son vrai nom est Clément Magloire fils.

² Le vrai titre est *Dialogue de mes lampes*.

Faites [l'activité 2](#).

Pistes de correction / Corrigés :

- Louis Aragon : la musique souterraine des poèmes d'Aragon.
- Lautréamont : le délire et l'ode absolue à la mer de Lautréamont. C'est une poésie qui parle à l'humanité.
- Davertige : le pouvoir de la création par les mots chez Davertige dans son poème Omabarigore.
- Magloire-Saint-Aude : le sentiment d'avoir ressenti tout ce qu'il disait et ne disait pas chez Magloire-Saint-Aude.

Vous pouvez consulter le site *Île en île* pour avoir d'autres informations sur Davertige et Magloire-Saint-Aude :

<http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/paroles/davertige.html>

<http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/paroles/magloire.html>

[Retour à la liste des activités](#)

Être haïtien.

Niveaux :

Vidéo « Cinq questions » : *L'insularité* (30'07 – 32'15)

B2, C1

En petits groupes.

Quelles émotions, quels sentiments associez-vous aux mots « île », « insularité », « ilien » (habitant d'une île) ?

Mise en commun, noter les réponses au tableau.

Écouter le document vidéo *Cinq questions* de « Ma poésie est baignée... » (30'07) à « ... des fenêtres ouvertes de partout. » (32'15).

Faites l'activité 3.

Pistes de correction / Corrigés :

James Noël associe l'île à un passage, une ouverture, un monde, des possibles.

Le poète évoque un arbre en Nouvelle-Calédonie. Quelles sont selon lui les particularités de cet arbre ? En quoi le compare-t-il à sa vision de l'insularité ?

Pistes de correction / Corrigés :

Le banyan est un arbre aux racines flottantes (aériennes) et profondes dont les feuilles sont projetées vers le ciel. James Noël dit vivre l'insularité enraciné dans son île avec des fenêtres ouvertes partout sur le monde.

[Retour à la liste des activités](#)

Être écrivain.

Niveaux :

Vidéo « Cinq questions » : *Mon œuvre* (23'02 – 26'51)

B2, C1

En groupe classe.

Selon vous, pourquoi écrit-on ?

En petits groupes.

En quoi l'écriture poétique est-elle différente de l'écriture de romans ou de nouvelles ?

Mise en commun.

Pistes de correction / Corrigés :

Le poète est un créateur de formes expressives. Le mot poésie vient d'un mot grec qui signifie « créer ». La poésie est centrée sur la forme du message, il peut y avoir des vers, des rimes, on utilise des métaphores, on associe des images, on s'attache à la musicalité, on joue avec les figures de style.

Dans les romans, les nouvelles, la prose est au service du signifié, du sens. La forme est aussi importante, mais moins que dans la poésie.

Visionner le document vidéo *Cinq questions* de « Pour me définir comme poète... » (23'02) à « ...écrire, c'est s'exposer en permanence à des risques. » (26'51).

Ensemble. *Quels moyens utilise James Noël pour parler de lui, pour se définir comme poète ?*

Pistes de correction / Corrigés :

Il dit un poème « qui n'en est pas un », il explique ensuite, il cite Aragon, il évoque Lautréamont, Éluard.

Écouter de nouveau le poème de « Je suis celui que se lave les mains... » à « voilà mon nom qui vient de là ». Distribuer [la transcription](#) du poème.

Retrouvez dans le texte ce qui montre que le poète s'efface derrière le poème.

Pistes de correction / Corrigés :

Il se lave les mains avant d'écrire (humilité, volonté de ne pas laisser de traces), il n'a pas de nom, un nom d'auteur lui fait bien mal parce qu'être poète lui est égal (humilité de l'homme derrière l'écrit). Le tapis rouge (la reconnaissance) ne rend pas compte de la douleur d'écrire, la blessure liée à l'écriture (« la justesse du sang »).

Dans le poème, comment James Noël présente-t-il l'acte d'écrire ?

À quelle profession James Noël compare-t-il le poète ?

Pistes de correction / Corrigés :

Écrire, c'est quitter l'ombre pour aller vers une clarté, une lumière apaisante, douce (« je viens de ce non-lieu qui cherche lune pour s'exhumer de son point d'ombre »), c'est se mettre en danger, se blesser, saigner (« la justesse du sang, je suis saigné »), c'est aussi peut-être un acte quasi mystique (« je me lave les mains »).

James Noël associe l'écriture poétique au métier de vitrier.

Écouter de nouveau James Noël, de « Je n'avais pas du tout l'ambition... » (24'17) à « ...c'est s'exposer en permanence à des risques. » (26'51).

Pourquoi associe-t-il l'image du poète au vitrier et à la vitre ?

Pistes de correction / Corrigés :

Il voit le poète comme une vitre, transparent, fragile. Le poète se perçoit tel un être brisé et écrire lui permet de rassembler des morceaux de lui-même. Le vitrier, comme le poète, est exposé aux risques de blessures.

En groupes de 4 ou 5, avec un rapporteur par groupe.

Êtes-vous d'accord avec l'idée de James Noël sur l'acte d'écrire et la métaphore proposée ?

Mise en commun.

[Retour à la liste des activités](#)

Entre les lignes.

Niveaux :

Extrait audio « *Jeu de mo(r)t* » (1'04)

B2, C1

Écrire le titre du poème « *Jeu de mo(r)t* » au tableau.

Écoutez le poème.

En groupe-classe. *Quelle est votre première impression sur le poème, par rapport à la musique, à la voix, à l'intonation, au rythme ?*

En petits groupes.

Sur quel jeu de mots est construit le titre du poème ? Quels mots, expressions, idées associez-vous à la paire mort+mot ?

Pistes de correction / Corrigés :

Mort : assassinat, répression, tuerie, peine de mort...

Mot : écrivain, comédien, journaliste, discours politiques, discours officiels...

Mo(r)t => propagande politique, mensonge, liberté d'expression, répression d'artistes...

Distribuer [la transcription](#) du poème. Écouter le poème une deuxième fois.

Individuellement.

Dans la première strophe du texte, quels sont les sons consonantiques qui dominent ? Selon vous, que cherche à exprimer l'auteur en utilisant ces allitérations ?

Pistes de correction / Corrigés :

On entend 6 [k] et 5 [t] qui sont des occlusives (on les prononce avec une petite explosion) ; leur présence rappelle des coups de feu, de mitraillettes, le bruit des bottes des soldats, un rythme saccadé...

Relevez dans le poème les mots relatifs à la mort, à l'assassinat.

Pistes de correction / Corrigés :

Tuer, coup mortel, tuer, coup de crosse, pierres tombales, barbouillé de sang, le crime.

Relevez des jeux de mots dans le poème (homophones, anagrammes sonores, répétitions).

Pistes de correction / Corrigés :

Mort / hormis ; tuer le temps / tuer tant ; coup de crosse / coup sûr ; tomber / pierre tombale ; mort / mis hors / mot.

En petits groupes.

À votre avis, quel est le sujet du poème ?

Pour ouvrir la discussion, expliquer que le poème a été écrit à la mémoire du journaliste Jean Dominique, assassiné le 3 avril 2000.

[Retour à la liste des activités](#)

Au fil des mots.

Niveaux :

Après avoir travaillé avec les documents audio et vidéo

B2, C1

Individuellement. *Faites l'activité 4.*

Pistes de correction / Corrigés :

[il] : ville, hostile, asile, cil, débile, tranquille, fil

[ij] : fille, grille, pupille, résille, cheville, gentille

En groupe classe.

Faites une liste de mots qui riment avec île/ville.

Pistes de correction / Corrigés :

Bile, cil, argile, civil, débile, futile, empile, exil, fil, fertile, tranquille, immobile, inutile, péril, reptile, servile...

En petits groupes.

Associez des mots à « île » ou « ville » en fonction de leur forme (sons consonantiques et vocaliques communs, anagrammes, homophones...).

Par exemple, pour mort : hors, hormis, mot, maux, Rome, marre, or, orme, morose, rime, miroir, dort, doré, amorcer, morceau....

Mise en commun.

En petits groupes.

Associez les différents mots que vous avez notés lors des activités précédentes de manière à construire des phrases, des groupes de mots.

Pistes de correction / Corrigés :

Il lie les îles à l'exil, morsure de mort sûre, les mots amers mettent à mort.

Variante

On peut faire le même travail sur tout autre thème. Par exemple, sur la terreur, le tremblement, avec les sons [t] et [r].

[Retour à la liste des activités](#)

À la manière de...

Niveaux :

Après avoir travaillé avec les documents audio et vidéo

B2, C1

À deux. *Faites l'activité 5.*

Mise en commun : chaque binôme lit son poème à la classe.

Pistes de correction / Corrigés :

Comment vivre la ville

La voir sans se voiler

Comment la vivre asile

Entre volute, entre violence

Sans vaciller

Est-ce parce que l'homme

Vaincu, s'exile

Que la ville ventrue

Avide, livide l'avale ?

Ô ma terre, mon village envolé

Vidé de ses âmes

Qui divague vers des centres

Vainement, englouti dans leur ventre

Vomissant vagabonds hébétés

Comment survivre à l'exil

À ses périls

Dans l'air vicié des cités ?

[Retour à la liste des activités](#)

Épilogue.

Niveaux :

Après avoir travaillé avec les documents audio et vidéo

B2, C1

Pour en savoir plus sur la poésie, vous pouvez consulter le site internet « Le printemps des poètes » :

<http://www.printempsdespoetes.com>

James Noël cite Frankétienne, qui a rédigé la préface du premier recueil paru de James Noël. Frankétienne est à la fois poète, dramaturge, peintre, musicien, et chanteur haïtien. Faites sa connaissance en consultant sa fiche dans Lettres d'Haïti. Découvrez l'écrivain et son œuvre dans Lettres d'Haïti : <http://www.tv5monde.com/lettres-haiti>

Retrouvez d'autres informations sur James Noel sur le site *Île en île* :

<http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/paroles/noel.html>

Pour suivre James Noël au jour le jour, naviguez sur son blog : <http://james-noel.hautetfort.com>

[Retour à la liste des activités](#)

Être lecteur.

Activité 1 :

Complétez le tableau en ajoutant les nationalités et à l'aide des éléments de la liste suivante :

Villard Denis, Mémoire de mes lampes, Isidore Ducasse, Idem, Davertige, Magloire-Saint-Aude, Lautréamont, Louis Aragon, les chants de Maldoror.

Noms	Pseudonymes	Nationalités	Œuvres citées

[Retour à l'activité](#)

Activité 2 :

Chez les 4 auteurs cités, qu'est-ce qui a touché James Noël ?

- Louis Aragon : _____
- Lautréamont : _____
- Davertige : _____
- Magloire-Saint-Aude : _____

[Retour à l'activité](#)

Être haïtien.

Activité 3 :

À quoi le poète associe-t-il l'île ? Entourez les réponses qui conviennent.

passage fermeture ouverture isolement exil barrière
cloisonnement monde limite possible

[Retour à l'activité](#)

Au fil des mots.

Activité 4 :

Lisez les mots suivants et classez-les selon qu'ils contiennent le son [i] ou le son [j].

ville hostile fille grille pupille asile
résille cil cheville gentille débile tranquille fil

[i]	[j]

[Retour à l'activité](#)

À la manière de...

Activité 5 :

Sur la base de la structure du poème de James Noël *Jeu de mo(r)t*, écrivez un poème sur le thème de la ville ou de l'île.

Comment _____

Comment _____

Est-ce parce que _____

Que _____

Ô _____

Comment _____

[Retour à l'activité](#)

Bon Nouvèl	La bonne nouvelle
En créole par James Noël	traduction en français par Georges Castera
© 2005 Wooly Saint Louis Jean	
<p>depi mwen gade pye-w mwen vle genyen lari jwe pòtre tout vivi yon lanmou pye atè</p> <p>pye-w se bon nouvèl ki fèt pou sa mache pye-w se de mèvèy ki fèt pou lòm sezi</p> <p>cheri piga ou wont si se la m-al remen-w lanmou se chòvsouri li jouke tèt anba</p> <p>pye-w se bon nouvèl ki fèt pou sa mache cheri kite-m renmen-w kote lòt neglije-w</p> <p>mwen ka ba ou de men-m de ba savon lave kite-m savonnen pye-w jouk lannwit kimen jou</p>	<p>En regardant tes pieds marcher j'ai une envie folle de gagner la rue jouer à ceux qui aiment rire un amour aux pieds nus</p> <p>tes pieds sont la bonne nouvelle qui doit aller d'un pas sûr tes pieds sont deux merveilles ils sont là pour étonner les hommes</p> <p>chérie n'aie pas honte si mon amour s'amourache de tes pieds l'amour est une chauve-souris elle s'endort à la renverse</p> <p>tes pieds sont la bonne nouvelle qui doit parcourir le monde souffre que je t'aime ma belle là où les autres n'y trouveraient que mal-être (là où les autres te négligent) je peux t'offrir mes deux mains deux pains de savon de lessive laisse-moi te savonner les pieds jusqu'à ce que la nuit fasse mousser le jour</p>

[Retour à l'activité](#)

Le nom qui m'appelle

Je suis celui qui se lave les mains
avant d'écrire
ne me demande pas comment je m'appelle
je n'ai pas de nom
je viens de là
de ce non-lieu
qui cherche lune
pour s'exhumer de son point d'ombre
un nom d'auteur me fait bien mal
parce que poète
ça m'est égal
ni tapis rouge ne saura rendre
la justesse du sang qui me fait
passer
pour un vitrier qui vaut sa mort
je suis saigné
donc
je me lave
voilà mon nom qui vient de là.

[Retour à l'activité](#)

Transcription

« Jeu de mo(r)t »

Poème dit par Monique Mesplé Lassalle.

À la mémoire du journaliste Jean Léopold Dominique, assassiné le 3 avril 2000

Comment tuer le temps
hormis d'un coup mortel
comment le tuer tant
à coup de crosse
et à coup sûr

est-ce parce que le monde
est petit
que le fustigent orages
et le font tomber pierres tombales

ô ma terre
myope
babel à bout de langue
barbouillé de sang pour du roucou
« le crime était à son troisième avril » ⁽¹⁾

Comment tuer le temps
mis hors
du jeu de mots

(1) Bertolt Brecht

[Retour à l'activité](#)